

1396
5062

中國穆斯林的 宗教生活

中國伊斯蘭教協會編

民族出版社出版

1956 · 1375

北京

目 錄

序	3
中國伊斯蘭教協會	10
清真寺	11
禮拜	20
聖紀	28
開齋節	30
古爾邦節	34
朝覲(1955年)	39
家庭生活	45
學經	48
圖書館	54
古蘭經	56
新出版的經典	57
禮器	58

محتويات

٣	مقدمة
١٠	الجمعية الإسلامية الصينية
١١	مساجد
٢٠	صلوات
٢٨	المولد النبوى
٣٠	عيد الفطر
٣٤	عيد القربان
٣٩	حج
٤٥	حياة منزلية
٤٨	دراسة علوم الدين
٥٤	مكاتب
٥٦	مصحف
٥٧	كتب اسلامية طبعت حديثا
٥٨	أدوات دينية اسلامية

CONTENTS

Foreword	3
China Islamic Association	10
Mosques	11
Prayer Service	20
Molid Nabawi	28
Id-el-Fitr	30
Id-el-Corban	34
Haj (1955)	39
Family Life	45
Study of Islamic Teachings	48
Libraries	54
The Koran.	56
Newly Published Scriptures	57
Some Islamic Handicrafts	58

الحياة الدينية لمسلمي الصين
THE RELIGIOUS LIFE
OF CHINESE MOSLEMS

تأليف الجمعية الإسلامية الصينية
Edited by the China Islamic Association

دار الطبع و النشر للقوميات
Published by the Nationalities Publishing House
1956 • 1375
Peking 北京

طبع في الجمهورية الشعبية الصينية

Printed in the People's Republic of China

序 言

伊斯蘭教傳入中國已有一千多年的歷史。現在全國穆斯林人數達一千万左右，包括回、維吾爾、哈薩克、柯爾克孜、塔吉克、塔塔爾、烏孜別克、東鄉、撒拉、保安等 10 個民族，分布在中國西北部的新疆維吾爾自治區、伊犁哈薩克自治州、固原回族自治州、吳忠回族自治州和全國多數城鄉。他們現在正與其他各民族共同為祖國的社會主義建設而努力。

中華人民共和國的成立使中國穆斯林的生活進入了一個新的階段。中華人民共和國憲法規定公民有宗教信仰的自由。穆斯林和其他宗教信徒一樣充分享受着宗教信仰自由的權利。1953 年中國穆斯林成立了自己的全國性宗教團體——中國伊斯蘭教協會，一些地方性的宗教團體也正在建立，這對於發揚伊斯蘭教的優良傳統，團結全國穆斯林和非穆斯林，聯繫世界各國穆斯林兄弟起着巨大的作用。

全國各地清真寺四万余座是穆斯林宗教活動的中心，其中有許多已在人民政府的幫助下修葺一新。由於政府的特別照顧，在開齋節、古爾邦節和聖紀等節日里，穆斯林幹部、工人、戰士和學生等都享受假期，並到清真寺中作節日禮拜和其他宗教儀式。

物質和文化生活的日益改善，使中國穆斯林的家庭充滿着幸福和歡樂，並且使他們能夠在家庭中進行宗教活動。隨着宗教自由政策的貫徹和祖國建設事業的發展，中國穆斯林的前途將是無限燦爛的。

由於篇幅的限制，收集在這本畫冊中的圖片僅有四十幾張。它雖然不能反映新中國穆斯林宗教生活的全貌，但可以使國內外關心我們宗教生活的人士看到它的梗概。圖片中所反映的自由的宗教生活，無疑地將會進一步鼓舞我國穆斯林的

愛國熱情，進一步增進我國非穆斯林弟兄對我們的了解，並且還可以進一步增進我們與世界穆斯林及其他人士之間的了解。我們相信，這對發展各國人民的友誼，促進各國人民，首先是各國穆斯林在維護世界和平事業中的親密團結是將會起一定的作用的。

中國伊斯蘭教協會

1956年3月

مقدمة

مضى على تاريخ الاسلام في الصين اكثر من الف سنة ، وقد بلغ عدد المسلمين فيها في الوقت الحاضر حوالى عشرة ملايين نسمة ، وهم ممتوزون الى عشر قوميات : هى خوى واويغور وقازاق وقرغيز و تاجك و تاتار و ازبك و تونغسيان و سالا و باوان . تنتشر هذه القوميات فى منطقة سينكيانغ المستقلة ذاتيا لقومية اويغور و ولاية ايلي المستقلة ذاتيا لقومية قازاق و ولاية كو — يوان المستقلة ذاتيا لقومية خوى و ولاية أوتشونغ المستقلة ذاتيا لقومية خوى وغيرها من مدن الصين وقراها الكثيرة ويعملون الان مع سائر القوميات لبناء الاشتراكية فى وطنهم .

ان تأسيس الجمهورية الشعبية الصينية قد دفع المسلمين الى طور جديد فى حياتهم . فبناء على ما قرره دستورها من حرية الاعتقاد الدينى لجميع المواطنين أصبح المسلمون كغيرهم من معتقدى الاديان يتمتعون اليوم بحقوقهم الكامل فى تلك الحرية : فأسسوا هيئتهم الدينية الوطنية — الجمعية الاسلامية الصينية فى عام ١٩٥٣ ، وأخذوا يؤسسون هيئات اسلامية أخرى محلية هذه الهيئات التى سوف تلعب دورا هاما فى نشر التعاليم الاسلامية الحنيفة والتضامن بين المسلمين وغير المسلمين فى داخل البلاد و توثيق العلاقات مع إخوانهم المسلمين فى العالم اجمع .

ومساجد الصين وزواياها التى يبلغ عددها زهاء اربعين الفا هى مراكز النشاط الدينى للمسلمين ، وقد رمم كثير منها بمساعدة الحكومة الشعبية و يتردد عليها الموظفون والعمال و الجنود و الطلاب وغيرهم من المسلمين لاءداء الشعائر الدينية و خاصة فى أيام الاعياد

الاسلامية الثلاثة — عيد الفطر و عيد القربان و المولد النبوى — التى يتمتع فيها المسلمون بالاجازات نتيجة للعناية الخاصة التى توليها إياهم الحكومة الشعبية .

و المعيشة المادية و الثقافية المتحسنة باستمرار جعلت بيوت المسلمين مليئة بالسعادة و البهجة و مكنتهم من القيام بالنشاط الدينى فيها . ان مستقبل المسلمين فى الصين سيكون جد لامع تبعا لتنفيذ سياسة حرية الاديان و ارتفاع البناء الوطنى .

ونظرا لضيق المكان لم تتمكن من إدخال أكثر من اربعين صورة و تزيد — الى هذه المجموعة ، و ان لم تكن هذه الصور تعطى بيانا كاملا عن حياة المسلمين الدينية فى الصين الجديدة إلا أنها ستوضحها إجمالا للذين تهتمهم حياتنا الدينية داخل الصين و خارجها . و مما لا شك فيه ان الحياة الدينية الحرة المنعكسة فى هذه الصور ستبعث حمية المسامين الوطنية بشكل ابعد ، و ستزيد من فهم مواطنينا من غير المسلمين حقيقة اوضاع المسلمين فى وطننا كما انها سوف توثق الاواصر بينهم وبين جميع مسلمى العالم ، الامر الذى سيكون من شأنه تنمية صداقة شعوب العالم و اتحادهم — و خاصة المسلمين منهم — فى صيانة قضية السلام العالمى .

الجمعية الاسلامية الصينية

١٩٥٦ / ٣

FOREWORD

The spread of Islam to China dates back more than one thousand years. Today China has about ten million Moslems of ten different nationalities; namely, Huis, Uighurs, Kazakhs, Kirghizes, Tadjiks, Tatars, Uzbeks, Tunghsiangs, Salas and Pao-ans. Mainly concentrated in the Uighur Autonomous Region of Sinkiang, the Kazakh Autonomous Chou of Ili, the Hui Autonomous Chou of Kuyuan and the Hui Autonomous Chou of Wuchung in Northwest China, they are also distributed in many cities and villages throughout the country. With China's other nationalities, they are taking big strides forward in the course of the socialist construction of our country.

The establishment of the People's Republic of China marked the beginning of a new stage in the life of the Chinese Moslems. The Constitution of the People's Republic of China provides freedom of religious belief for all citizens. Moslems, like the believers of other religions, enjoy full freedom of religious belief. In 1953 the Chinese Moslems set up an organization for Moslems throughout the country—the China Islamic Association—and some local religious bodies are also being set up. These organizations will play a tremendous part in developing the excellent tradition of Islam, uniting Moslems and non-Moslems in China, and promoting

fraternal relations with Moslems throughout the world.

The centres of Moslem religious life are the mosques all over the country, numbering more than 40,000, many of which have been repaired and redecorated with the help of the People's Government. Thanks to the particular concern shown by the government, on the three Islamic festivals—Id-el-Fitr or Lesser Bairam, Id-el-Corban or Greater Bairam, and Molid Nabawi or the Prophet's Birthday,—Moslem cadres, workers, soldiers and students are granted holidays on which to attend prayer services and other ceremonies in the mosques.

The daily improvement in our country's economic and cultural life fills the families of Chinese Moslems with joy, and enables them to practice religious activities at home. The implementation of the policy of religious freedom and the development of our national construction open up the brightest prospects for Chinese Moslems.

Owing to limitations of space, this volume comprises only forty odd illustrations. It does not aim to present a complete picture of the religious life of Chinese Moslems, but it will sketch a general outline for those who are interested. We hope that the free religious life reflected in these pictures will further inspire the patriotic enthusiasm of Chinese Moslems, increase non-Moslems' understanding of Moslems in our country, and promote mutual understanding

between us and our Moslem brothers and Non-Moslem friends throughout the world. We think it will play a definite part in the development of friendship and the strengthening of solidarity among the peoples, primarily the Moslems, of all nations in the cause of safeguarding world peace.

China Islamic Association

March 1956



中國穆斯林全國性的宗教团体，中國伊斯蘭教协会所在地——北京东四清真寺

مقر الجمعية الاسلامية الصينية (الهيئة الدينية الوطنية في الصين)

China Islamic Association, the religious organization for Moslems throughout China, situated at Tungsze Pailou Mosque, Peking.



修葺一新的北京牛街清真寺外景

أحد ابواب مسجد حي نيوجياني في بكين بعد الترميم حديثاً

Exterior of the newly repaired and redecorated
Niuchieh Mosque, Peking.



陕西省西安市化觉巷著名清真古寺现已修的焕然一新

مسجد هواجيو التديم المشهور بمدينة سيان (مقاطعة شنسى) بعد الترميم حديثا

The famous ancient Huachueh Mosque in Sian Municipality, Shensi Province, has been beautifully repaired.